

Rumi

Durchwachte Nacht

arbor



Rumi

Durchwachte Nacht

Аннотация

In diesen von Christoph Engen aus der Übertragung von Coleman Barks übersetzten Gedichten lässt uns Rumi teilhaben an seiner tiefen Freude und Dankbarkeit darüber, dass es in Wahrheit nur Gottes bedingungslose Liebe gibt. Und dass wir alle selbst diese bedingungslose Liebe in unserem Innersten sind. Diese große, umfassende Liebe strömt über jede Begrenzung hinweg und dehnt sich zu allem und jedem hin aus. Die Freude der wirklichen Liebe kann gar nicht anders, als über jede Begrenzung hinauszuströmen, über jede scheinbare Trennung, über jede scheinbare Krankheit, über jeden scheinbaren Tod.

Zusammengestellt und übersetzt wurden die Gedichte von Christoph Engen, der bereits den erfolgreichen Rumi-Gedichtband «Die Musik, die wir sind» bearbeitet hat.

Stimmen zum Buch:

„Manchmal, anfangs wie unbemerkt, kommt jemand in unsere Leben mit Worten, die unsere Egos zertrümmern und vorwärts bersten, mitten in unsere Herzen, so wie Sommerregen nach einem langen Winter. Rumi und seine schönen, mystischen Gedichte und

Worte öffneten vor fast fünfzig Jahren eine Tür zu meinem innersten Herzen und seine Lieder der Liebe sind seit diesem ersten Tag immer bei mir geblieben."

Reshad Feild im Vorwort des Buches

"Eine feine Auswahl!"

Kabir Helminski

Rumi

Durchwachte Nacht

Gedichte zusammengestellt und übersetzt von
Christoph Engen, nach den amerikanischen
Versionen von Coleman Barks



Arbor Verlag
Freiburg im Breisgau
© 2013 Arbor Verlag GmbH, Freiburg
Mit freundlicher Genehmigung von Coleman Barks
Alle Rechte vorbehalten
E-Book 2021
Texte aus:

„We are three“, Maypop Books

„The Essential Rumi“, „The Soul of Rumi“, Harper San

Francisco

Gedichte zusammengestellt und übersetzt von Christoph
Engen, nach den amerikanischen Versionen von Coleman Barks

Lektorat: Richard Reschika



Hergestellt von mediengenossen.de

www.arbor-verlag.de

ISBN E-Book: 978-3-86781-359-4

Inhalt

[Von den Früchten einer durchwachten Nacht](#)

[Shams von Täbriz über das Herz](#)

[Begleitworte von Reshad Feild](#)

[Empfehlung von Kabir Helminski](#)

[Durchwachte Nacht](#)

[Der Quell](#)

[Ein friedliches Gesicht](#)

[Ich ging zum Arzt](#)

[Ständiges Gespräch](#)

[Der Weg, der sich bewegt wie Du](#)

[Die Straße nach Haus](#)

[Der Wundermarkt](#)

Ein Fußboden leuchtet auf

In der Minute

Jesus auf dem dünnen Esel

Lichthauch des Geistes

Lass dich tragen!

Lieben ohne Objekt

Das Herz der Männlichkeit

Nicht verführt vom Abendlicht

Quelle der Freude

Spiegel und Gesicht

Keine Flagge

Stirb, bevor du stirbst

Wirrkopf-Wonne

Zuflucht

Jhu!!!

Für Formen kein Platz

Epilog

Quellenverzeichnis

Von den Früchten einer durchwachten Nacht

Wenn man den Quellen folgt, dürfte Mevlana Dschelaluddin Rumi (1207–1273) zusammen mit seinem spirituellen Lehrer und Herzensfreund Shams von Täbriz oftmals Nächte durchwacht haben. Dieses Buch handelt von den Schätzen, die sich in einer solchen Nacht bergen lassen, von den vielen Früchten, die man während und nach einer solchen durchwachten Nacht ernten kann.

„Wie bin ich erfüllt von Dir!

Haut, Blut, Knochen, Gehirn und Seele!

Da ist kein Platz für Misstrauen.

Und auch kein Platz für Vertrauen.

Nichts in diesem Leben als jenes Leben!“

Aus: „Die Musik, die wir sind“ – Wir Drei; Arbor Verlag

In seinen Gedichten lässt uns Rumi teilhaben an seiner tiefen Freude und Dankbarkeit darüber, dass es in Wahrheit nur Gottes Bedingungslose Liebe GIBT. Und dass wir alle selbst diese Bedingungslose Liebe in unserem Innersten sind. Diese große, umfassende Liebe strömt über jede Begrenzung hinweg und dehnt sich zu allem und jedem hin aus. Sie ist eben nicht den Gesetzen der Welt unterworfen, die immer polar sind und nur wenig Raum für ein paar Vergnügungen übrig lassen. Die Freude der wirklichen Liebe kann gar nicht anders, als über jede

Begrenzung hinwegzuströmen, über jede scheinbare Trennung, über jede scheinbare Krankheit, über jeden scheinbaren Tod. Dies mit Haut und Haar zu erleben war Rumis Ziel.

Über Rumi hatte ich erstmals in Reshad Feilds Buch „Ich ging den Weg des Derwisch“ gelesen. Und erst jetzt, bei der Fertigstellung von „Durchwachte Nacht“, setzt sich in meinem Geist zusammen, wie enorm viel ich den beiden mittelalterlichen Sufi-Mystikern Mevlana Dschelaluddin Rumi und seinem Lehrer und Herzensfreund Shams von Täbriz verdanke. Ebenso wie der Tatsache, dass ich die amerikanischen Rumi-Versionen von Coleman Barks ins Deutsche übersetzen darf.

Dass die Gedichte hier Neuübersetzungen moderner nordamerikanischer Versionen sind, tut Rumi hoffentlich keinen Abbruch. Eine Übersetzung ist immer auch eine von mehreren möglichen Interpretationen. Dies gilt umso mehr, als es sich hier um eine Übersetzung aus einer Übersetzung ins Englische handelt. Meine Hoffnung ist dennoch, dass der Geist Rumis auch in dieser Übertragung spürbar ist und das Leben vieler Menschen berühren kann.

Christoph Engen, 26. November 2012

Shams von Täbriz über das Herz

Das Herz ist herrlicher, weiter, feiner und strahlender als der Himmel und als die kreisenden Sphären. Warum zurrst du es also zusammen mit deinen Gedanken und deinen flüsternden Zweifeln? Welchen Grund hast du, aus der freundlichen Welt ein enges Gefängnis zu machen? Wie kannst du diesen Welt-Garten nur zum Gefängnis machen? Wie eine Raupe webst du ein Netz aus Gedanken, flüsternden Zweifeln und verantwortungslosen Ideen rund um dein Ego herum. Dann wirst du zu seinem Gefangenen und erstickst.

Was mich betrifft, ich habe einen Garten aus diesem Gefängnis gemacht. Wenn also schon mein Gefängnis ein Garten ist, rate mal, wie herrlich mein wirklicher Garten ist!

Shams von Täbriz war der gottverwirklichte spirituelle Lehrer und Herzensfreund Rumis.

Begleitworte von Reshad Feild

„Manchmal, anfangs wie unbemerkt, kommt jemand in unser Leben mit Worten, die unsere Egos zertrümmern und vorwärts bersten mitten in unsere Herzen, so wie Sommerregen nach einem langen Winter.“

„Rumi und seine schönen, mystischen Gedichte und Worte öffneten vor fast fünfzig Jahren eine Tür zu meinem innersten Herzen und seine Lieder der Liebe sind seit diesem ersten Tag immer bei mir geblieben.“

Reshad Feild, 24. September 2012

Reshad Feild ist Autor der spirituellen Bücher „Ich ging den Weg des Derwisch“, „Das Siegel des Derwisch“, „Das atmende Leben“, „Die Alchemie des Herzens“ und vieler anderer.

Empfehlung von Kabir Helminski

Lieber Christoph,

danke für Deine Übersetzungen – eine feine Auswahl.

Ich wünsche Dir alles Gute mit diesem Buch.

Es verdient es, die Herzen der Freunde Gottes in Deutschland zu berühren.

Kabir Helminski, 26. Oktober 2012

Kabir Helminski ist Co-Direktor der Threshold Society und Autor zahlreicher Bücher über Rumi und Sufismus.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.